**片名(Title)：**

Looking for answers:

An American communist explores China

求索：美国共产党员的中国行

**【标题】《求索：美国共产党员的中国行》第四集|**组织建设Party building

**【视频时长】5分34秒**

**采访者：伊谷然（**Ian Goodrum**）**

**受访者：**北京通州区东刘庄村党支部书记、村委会主任刘玉国，东刘庄村党员杨宏贤，中国能建葛洲坝国际公司机关第一党支部书记潘建洪，中国能建葛洲坝国际公司党委副书记李萍莉，中国与全球化智库高级研究员龙安志，北京大学马克思主义学院教授程美东

**讲述语言：**英文、部分采访对象用中文

**字幕语言：**中英双语

**视频文字脚本**

**片头**

**【伊谷然解说词】**

I’m Ian Goodrum

我叫伊谷然

I’m a member of the Communist Party of the United States

我是一个美国共产党员

And I’m travelling around China

我游历中国

to find out how the Communist Party of China works

探寻中国共产党的运作方式

**【片名】**

**Looking for answers:**

An American communist explores China

**求索：**美国共产党员的中国行

**组织建设**

Party building

**【伊谷然同期声】**

We are here on a windy day.

今天 这里风很大

It's a very difficult thing to do

那是一件艰难的任务

and they did it with just 13 people here

成立之初 他们13人

50 people in total, to start with

代表全国50多名党员（召开一大）

So it gives me hope, you know

所以从这里我看到了一线希望

because my party only has a few thousand people

要知道美国共产党只有几千人

you know, you can start somewhere

可以算个起点

**【伊谷然解说词】**

As one of the largest political parties in the world

作为世界上规模最大的政党之一

with more than 91 million members

拥有9100多万名党员的

how is the CPC able to organize

中国共产党如何组织

and engage each and every one of them

和管理每位党员

**【字幕】**

Dongliuzhuang village

东刘庄村

**【伊谷然解说词】**

Located in the Tongzhou district of Beijing

位于北京通州区

Dongliuzhuang village is small

东刘庄是个小村子

with just over 100 households

只有100多户家庭

But even in a small community like this

地方虽小

there is a Party presence

这里也有党组织

Around 30 members assembled their own branch

村里党员约30人 他们成立了一个党支部

a primary-level (or lowest level) CPC organization in China

这是中国最基层的一种党组织

The branch holds a session every month

他们每月组织一次支部活动

to keep members connected, engaged and informed

以提高凝聚力

They were kind enough to let me sit in on one

很荣幸我能获邀列席其中一次支部活动

**【人名条】**

**Liu Yuguo**

**Party chief and head of Dongliuzhuang village,**

**Tongzhou district, Beijing**

**刘玉国**

**北京通州区东刘庄村党支部书记、村委会主任**

**【采访同期声】**

Every Party branch in each village

我们就是要求我们农村各个支部

is required to learn the history of the CPC

都要学习党史

to increase their understanding of the Party

知党恩 感党情

**【人名条】**

**Yang Hongxian**

**CPC member at Dongliuzhuang village**

**杨宏贤**

**东刘庄村党员**

**【采访同期声】**

Now the development of our country is good

现在国家的形势这么好

We don’t need to worry about food or clothing anymore

吃喝不发愁了

Shall we rest easy now

那就高枕无忧了吗

We should know more about the (CPC) history

那还要了解历史

to enhance our determination

以增加我们更大的决心

to build our country

然后建设我们的国家

**【伊谷然解说词】**

The number of primary-level Party organizations

截至2019年底

like the branch in Dongliuzhuang village

像东刘庄村党支部这样的基层党组织

stood at over 4.68 million by the end of 2019

全国共有468万多个

up71,000 from the previous year

比上年净增7.1万个

Similar sessions take place at

类似于东刘庄村的支部活动

nearly every primary-level Party organization

基本上每个基层党组织都有

including those within State-owned enterprises

包括设立在国企的基层党组织

the backbone of the nation’s socialist economy

国企是社会主义经济的支柱力量

China Gezhouba Group International Engineering Company

中国能建葛洲坝国际公司

is one such enterprise

就是其中一个

I was able to see a session of the first branch of the company

我有幸列席第一党支部的一次活动

At this meeting

在那次支部活动中

they discussed COVID-19 prevention procedures

他们讨论了海外分公司的

at their overseas subsidiaries

新冠疫情防控措施

**【人名条】**

**Pan Jianhong**

**Secretary of first branch of CPC**

**Committee of China Gezhouba Group**

**International Engineering Company**

**潘建洪**

**中国能建葛洲坝国际公司机关第一党支部书记**

**【采访同期声】**

As a primary-level Party organization

我们作为基层党组织

we hold such responsibilities

我们最大的职责

First, educate, supervise and manage our Party members

第一要教育监督管理我们党员

Second, organize the masses around us

第二个职责就是要组织我们的身边的群众

mobilizing, encouraging, helping and providing service to them

发动群众 鼓励群众 帮助群众 服务群众

**【伊谷然解说词】**

Pan Jianhong, the secretary of the branch, told me

一支部书记潘建洪告诉我

there are 19 Party members in his branch

一支部共有党员19人

and, interestingly, two of them are company-level executives

有意思的是其中两人是公司领导

Within the traditional structure of the company, they are his bosses

从公司传统管理架构的角度来说他们是他的老板

But their roles are different in the branch

但是在党支部中这就不一样了

**【人名条】**

**Li Pingli**

**Deputy Party chief of China**

**Gezhouba Group International**

**Engineering Company**

**李萍莉**

**中国能建葛洲坝国际公司党委副书记**

**【采访同期声】**

For instance, the session you sat this afternoon

比如今天下午你们参加的那种支部生活

During the session

在这个支部生活的会议过程中

all of us are ordinary members, without any titles

我们是普通的党员没有任何职务

We call each other comrade

在这个里边都叫做同志

There are no bosses here

没有什么领导之说

**【伊谷然解说词】**

At these grassroots organizations

从基层党组织的这些活动中

I saw robust discussion

我见证了激烈的讨论

and a remarkable egalitarianism

看到了平等原则

There is more than one kind of democracy

民主模式不止有一种

and what I saw at the grassroots level is a democracy

我在基层看到的这种民主

without big campaign donors and special interests

没有被巨额政治献金

mucking about with the process

和利益团体所干扰

**【人名条】**

**Laurence Brahm**

**Senior international fellow at**

**Center for China and Globalization**

**龙安志**

**中国与全球化智库高级研究员**

**【采访同期声】**

There's a lot of debate within the communist party

党内也有很多讨论

about what kind of policies to adopt, how to solve problems

讨论采取哪种政策 讨论如何解决问题

But those debates occur within a process of consensus building

但这些讨论都在建立共识的框架之下进行

**【人名条】**

**Cheng Meidong**

**Professor at Peking University**

**程美东**

**北京大学马克思主义学院教授**

**【采访同期声】**

The CPC holds democratic discussions

中国共产党在重大的事项

when it makes important decisions

或者说在所有的需要进行集体决策的时候

or decisions that need collective wisdom

都要进行民主讨论

During the discussion

民主讨论的时候

each member can freely and fully express their views

大家可以各抒己见 充分地表达你个人的意见

But when a consensus is accepted by the majority of people

但是一旦这个意见被多数人所接受了

and a resolution has been worked out

形成了一个决议的时候

even if you oppose it

你即使是反对者

you have to carry it out

你必须得执行

In short, it's democratic centralism

这个用一个最简单的话来说就是民主集中制

**【伊谷然解说词】**

In all these organizations, committees and branches

从基层党组织 党委 党支部

from a local community all the way up

到全国代表大会

to the National Congress and Central Committee

和中央委员会

the Party has a multileveled system of management

中国共产党拥有多层次的组织管理体系

This helps members stay both disciplined and dynamic.

这既能对党员有纪律约束 又能使他们保持活力

With such a tightly-knit system of organization

中国共产党组织体系严密

the CPC enjoys a huge capacity for action

因此具有超强执行力

while making sure each decision has the weight of consensus behind it

而且可以保证每个决策背后都有强大的共识支撑

**【人名条】**

**Laurence Brahm**

**Senior international fellow at**

**Center for China and Globalization**

**龙安志**

**中国与全球化智库高级研究员**

**【采访同期声】**

The communist party structure is about building consensus

中国共产党的组织架构有益于达成共识

not promoting altercation, division, anger

而不是鼓励争吵 分裂 愤怒

and actually forces that prevent governments from solving problems

这些其实都是阻挠政府解决问题的绊脚石